

1949

NOËL

CHEZ

Les Compagnons

☆ ☆ ☆

LE MISTÈRE DE LA NATIVITÉ DE NOSTRE SAULVEUR

D'ARNOUL GRÉBAN

LA DANSE DES BERGERS DEVANT LA CRÈCHE

DES CHANTS DU MOYEN AGE

LA MESSE SUR LA SCÈNE, À MINUIT

Le Théâtre des Compagnons

Noël, mil neuf cent quarante-neuf

Frontispice de la carte de Noël personnelle de J.-P. Ladouceur



**TALON 7288**

**Cie Canadienne de Carrelage Ltee**

Directeurs : J. JOLY et J. ADAMS

TUILE, MARBRE, TERRAZZO

Tuile d'Asphalte et de Caoutchouc Vitrolite, etc.

**37 ouest, rue JEAN-TALON Montréal**

POUR MONSIEUR  
L'ENSEMBLE

**Joly**

FAIT ULTRA-CHIC

J. - ROD. JOLY

251 est, rue STE-CATHERINE MONTREAL

Chez votre épicier, demandez  
les excellents produits de

**J.J. JOUBERT**

*& Fils Limitée*

- CATSUP
- OLIVES
- SOUPES
- MARINADES
- CONFITURES
- MAYONNAISE
- FEVES AU LARD

MOUTON DE PERSE SEAL D'HUDSON

**A PRIX TRES SPECIAL**  
CONFECTION PAR EXPERTS  
REMODELAGE — REPARATIONS

**EMILE MARSAN**

Membre des Maîtres-fourreurs canadiens

Manufacturier de Fourrures

Voûtes modernes pour  
l'entreposage de vos  
FOURRURES

Signalez:  
**CHerrier 9715**

4524, rue DE LANAUDIÈRE  
(près de Mt-Royal)

Montréal



Salons mortuaires modernes

**GEO. GODIN**

Conseiller municipal

Directeur de Funérailles

518-28 est, rue RACHEL

FAlkirk 3571

Etablie depuis 71 ans

**CHAS DESJARDINS & CIE**  
LIMITÉE

FRANÇOIS DESJARDINS, président

Maison essentiellement canadienne-française

Les plus grands spécialistes en fourrures

1170, rue ST-DENIS

★ BELair 3711

# LE MISTÈRE DE LA NATIVITÉ DE NOSTRE SAULVEUR JHÉSU CRIST

D'ARNOUL GRÉBAN

XV<sup>e</sup> SIÈCLE

NOSTRE DAME.....	RENÉE DAVID
JOSEPH, mary Nostre Dame.....	AIMÉ MAJOR
GABRIEL.....	GABY GASCON
ELISABETH.....	MADELEINE LANGLOIS
ELIACHIN.....	JACQUES BILODEAU
ALORIS, premier pastoureau.....	CLAUDE LÉVESQUE
YSAMBERT, deuxième pastoureau.....	PIERRE LEBOEUF
PELLION, troisième pastoureau.....	ROBERT RIVARD
JASPAR, premier mage.....	YVES LÉTOURNEAU
MELCIOR, deuxième mage.....	JACQUES LÉTOURNEAU
BALTASAR, troisième mage.....	JEAN-LOUIS PARIS
SIMÉON, le prophète.....	LIONEL VILLENEUVE
ANNE, la prophétesse.....	MADELEINE LÉVESQUE
SADOC, premier hostelain.....	RAYMOND DAVID
ELÉAZAR, deuxième hostelain.....	GUY HOFFMAN

Le prologue et l'épilogue seront dits par CLAUDE LÉVESQUE.

PIERRE GIRAUDON dansera devant la crèche, accompagné à la vielle par MAURICE CORREC. CLAUDE PERRIER jouera le haut-bois.

Les décors et les costumes sont de CLAUDE PERRIER. — GEORGES CAMPEAU et MARCEL SAUZEDE ont réalisé les décors; les costumes ont été cousus par des élèves de l'Ecole des Arts et Métiers, rue Saint Denis, sous la direction de M. LE TESTU, avec la bienveillante autorisation de M. BENOIT LABERGE, Directeur de l'Ecole.

# LE PROGRAMME DES NOËLS ANCIENS

Sans aucune prétention, les Compagnons et les élèves de l'Ecole ont préparé un programme de Noël anciens qui vaudront davantage par leur savoureuse naïveté et par la ferveur qu'on mettra à les chanter que par la qualité du rendu. Madame Lucie de Vienne Blanc, autrefois de l'Opéra de Paris et chargée de cours à l'Ecole des Compagnons a mis tout son dévouement à l'élaboration de ce programme. Madame Blanc était, à Paris, la directrice-fondatrice des Compagnons de la Marjolaine.

## AU SAINT NAU (1)

CHANSON POITEVINE DU XV<sup>ème</sup> SIECLE

Au saint Nau chanterai sans point mi feindre,  
Y n'en daigneraï ren creindre,  
Car le jour est feriau, Nau, nau, nau,  
Car le jour est feriau.

1. Nous fusmes en grant esmoi  
Nau, nau, nau,  
Y ne sai pas qu'o puet estre.  
Daux autres bergers et moi,  
Nau, nau, nau,  
Emanant noz brebis paistre.

Dau forfait qu'Adam fit contre son maistre  
Quant dau fruit il osut paistre,  
Dont il fit peché mortau,  
Dont il fit peché mortau.

2. Or prion touz à Genoilt,  
Nau, nau, nau,  
Jesus Chris d'amour doucette,  
Qu'il nous fasse bon recueil,  
Nau, nau, nau,  
Et que nostre paix soit faite.

Au grant jour quant sonnera sa trompette  
Qu'en son paradis nous mette  
Et nous doint bon jour de nau.

(refrain: Au saint Nau.)

(1) Nau: i.e. Noël

## JOSEPH EST BIEN MARIÉ

CHANSON CHAMPENOISE DU XVI<sup>ème</sup> SIECLE

Paroles de Ducauroi, maître de Chapelle  
de Henri IV.

1. Joseph est bien marié,  
Joseph est bien marié,  
A la fille de Jessé,  
A la fille de Jessé,  
C'était chose bien nouvelle,  
Que d'être mère et pucelle,  
Dieu y a bien opéré;  
Joseph est bien marié.
2. Quand Joseph eut aperçu, (bis)  
Que Marie avoit conçu, (bis)  
Il lui dit ma douce amie  
Certes digne ne suis mie,  
D'être à vous apparié  
Joseph est bien marié.
3. A Noël sur la minuit, (bis)  
La Vierge enfanta son fruit, (bis)  
Sans lit, traversin ni couche  
De ce lieu elle ne bouge,  
Où son âme étoit liée:  
Joseph est bien marié.

## NOËL NOUVELET

( 1483 (?) )

1. Noël nouvelet, Noël chantons ici:  
Nouvelle gent, rendons à Dieu merci.  
Chantons Noël pour le roi nouvelet;  
Noël, Noël, Noël nouvelet.
2. Quand je m'éveillai et j'eus assez dormi,  
Ouvris les yeux, vis un arbre fleuri,  
Dont il sortait un bouton merveillet.
3. D'un oïselet après le chant oui,  
Qui aux pasteurs disait — Partez d'ici  
En Bethléem trouvèrent l'Agnelet.
4. En Bethléem Marie et Joseph vit,  
L'âne et le boeuf, l'enfant couché au lit,  
La crèche était au lieu d'un bercelet.

(Répéter le couplet)

## UNE VIERGE FÉCONDE

( 1575 )

1. Une Vierge féconde  
De grand'beauté,  
A nulle autre seconde,  
A mérité,  
D'avoir porté  
Dans son flanc pur et monde,  
Le Sauveur de ce monde,  
Par son humilité.
2. O Vierge gracieuse  
Reine des cieus,  
O Mère glorieuse  
Du Dieu des Dieux,  
Tout coeur pieux,  
Toute âme précieuse,  
Vous dira bienheureuse,  
Toujours en tous les lieux.

## NOËL DE PROVENCE

XII<sup>ème</sup> siècle. Harmonisé par Jean Bergér

1. La saleté de cette affreuse étable,  
De saint Joseph émut le coeur bien fort.  
Elle était sale, horrible, abominable  
Et le pauvre homme en pensa tomber mort.
2. La sueur froide était sur son visage,  
Dégouttant d'eau, il faisait peine à voir.  
Sans la Vierge il aurait perdu courage,  
Elle essuyait son front de son mouchoir.
3. Elle lui dit:  
"Moi dont le coeur est tendre,  
J'endure tout et n'ai besoin de rien,  
Ne soyez pas le premier à vous rendre,  
Qu'en diraient donc, Joseph, les gens  
de bien."
4. Tout aussitôt Joseph reprend haleine,  
Il se remet et parle sur le champ.  
Un peu après sans douleur et sans peine  
La Vierge met au monde un bel enfant.

A l'entr'acte nous vous suggérons l'un des délicieux breuvages...

# CHRISTIN

"Un meilleur breuvage"

• Nectar Mousseux • Bière d'Épinette • Cream Soda • Orangeade • Dry Ginger Ale

# EXAMEN



# de la vue

6761 SAINT-HUBERT  
CA. 7616

Optométriste consultant  
à l'hôpital Sainte-Justine

St-Jérôme : 330 Saint-Georges  
Tél. 171

LE CHANT LITURGIQUE DE LA  
MESSE DE MINUIT ET LES CANTI-  
QUES TRADITIONNELS DE NOËL  
ONT ÉTÉ CONFIÉS AU CHOEUR

KAKÉBONGUÉ

CHORALE SCOUTE ET GUIDE DU DIOCÈSE  
DE MONTRÉAL, DE FORMATION TOUTE  
RÉCENTE ET DIRIGÉE PAR DENIS FAVREAU

LES COMPAGNONS SONT HEUREUX DE  
LEUR DIRE MERCI ET DE LEUR SOUHAITER  
DE BRILLANTS SUCCÈS. ILS ONT UNE PLA-  
CE À TENIR DANS LE PAYSAGE ARTISTIQUE  
DE NOTRE PAYS.

Le plus chic restaurant français au Canada

*Café Martin*

1521, rue de la Montagne

Léo Dandurand, Prés.

MA. 7525

AU THÉÂTRE DES COMPAGNONS

# LE MISTÈRE DE LA NATIVITÉ DE NOSTRE SAULVEUR

D'ARNOUL GRÉBAN

**sera repris les 29 et 31 décembre**

BILLETS: .75 et .50 sous

# LE NOËL SUR LA PLACE

D'HENRI GHÉON

**Matinées les 26-27-28-29-30-31 décembre**

Billets: Adultes: .50 sous

Étudiants et enfants: .25 sous

# LE MEURTRE DANS LA CATHÉDRALE

DE T. S. ELLIOT

avec le concours de l'acteur anglais ROBERT SPEAIGHT

**à compter du 4 février 1950**

BILLETS: \$1.50 — \$1.00

Les billets pour ces différents spectacles sont en vente au Théâtre des Compagnons

Téléphone: AMherst 7739

Voyez chez DUPUIS

Le nouveau **RADIO-PHONOGRAPHE** combiné

*"Anniversary"*

STROMBERG-CARLSON



*Notez ces points  
saillants . . . importants*

- CABINET en bois fini noyer
- MODELES 8 LAMPES  
haut-parleur: 12"
- Une bande à ondes ordinaires . . . une à fréquence modulée . . .
- Phonographe automatique
- Cristal sensible — bras de reproduction léger . . .
- Espace de chaque côté servant de discothèque

**Superbe cabinet aux lignes modernes  
3 utilités réunies en un seul meuble**

**Venez l'entendre  
aujourd'hui même**

**\$299.50**

Allocation raisonnable pour votre appareil actuel

Paiements faciles si désiré  
selon les dispositions de  
la loi provinciale.

**Dupuis Frères**  
LIMITÉE

RAYMOND DUPUIS, président

A. J. DUGAL, v. p. et gér. gén.

mezzanine (DeMontigny)